

1	Word	mískärk		út		äjün		wáts	
	Morphemes	mís	kärk	út	-Ø	äj	-ün	wát	-s -Ø
	Lex. Gloss	kicsi	fiú	víz	ObjNom	szik	Inf	akar	Pst Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	adj	n	n	nom:Any	v	v>nfin	v	v:Any v:Any

Free Hun Egy fiú vizet akart inni.

Ger Ein Junge wollte Wasser trinken.

2	Word	tō	pākón		mińás		jā
	Morphemes	tō	pāk	-ón	miń	-ás -Ø	jā
	Lex. Gloss	tó	part	Dlat	megy	Pst Indet3Sg	és
	Lex. Gram. Info.	n	n	nom:Any	v	v:Any v:Any	prt

út	äjün		naukóts		
út	-Ø	äj	-ün	naukót	-s -Ø
víz	ObjNom	szik	Inf	kezd	Pst Indet3Sg
n	nom:Any	v	v>nfin	v	v:Any v:Any

Free Hun A tó partjára ment, és inni kezdett.

Ger Er ging an das Ufer des Sees und fing an, Wasser zu trinken.

3	Word	äsráilān		pónātēnāl	
	Morphemes	äsráil	-ān	pón	āt -ē -nāl
	Lex. Gloss	ördög	Dlat	fej	haj Sg.3Sg ABL
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	n	n nom:Any nom:Any

jilpowōs	
jil-	pow -ō- -s -Ø
el	fog Pass Pst Indet3Sg
v:Any	v v:Any v:Any v:Any

Free Hun Egy ördög hajánál fogva megragadta.

Ger Ein Teufel packte ihn beim Schopf.

4	Word	«	ää	,	cíś	,	pátsən	äm
	Morphemes		ää		cíś		pát	-s -ən äm
	Lex. Gloss		háh		kedves		esik	Pst Indet2Sg én.Nom
	Lex. Gram. Info.		interj		adj		v	v:Any v:Any pers

kātómən		!	»
kāt	-óm -ən		
kéz	Indet1Sg Dlat		
n	v:Any	nom:Any	

Free Hun "Hát, kedves, a kezeim közé jutottál!"

Ger „Ätsch, Jüngelchen, du bist mir in die Hände gefallen!"

5	Word	läänt			.
	Morphemes	lä	-ánt	-Ø	
	Lex. Gloss	mond	PRS	Indet3Sg	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	

Free Hun mondja.

Ger sagt er.

6	Word	«	äm	nüún	júútləm	.	»
	Morphemes		äm	nüún	jü-	tī	-Ø- -ləm
	Lex. Gloss		én.Nom	te.Acc	be	eszik	Fut DetSg.1Sg
	Lex. Gram. Info.		pers	pers	v:Any	v	v:Any v:Any

Free Hun "Én megeszlek téged."

Ger „Ich fresse dich. ”

7	Word	«	nǎũ	ti		kǎńćén	,
	Morphemes		nǎũ	ti	-Ø	kǎńć	-Ø- -én
	Lex. Gloss		te.Nom	ez	ObjNom	tud	Fut Indet2Sg
	Lex. Gram. Info.		pers	pro	nom:Any	v	v:Any v:Any

tískän , tään ! »

tí	-s	-kã	-n	tái	-n
eszik	Pst	CondGer	Sg.2Sg	eszik	Imp2Sg
v	v:Any	v>nfin	nom:Any	v	v:Any

Free Hun "Tudod te azt, ha megeszel, egyél hát!"

Ger „Du weisst ja (selbst), wenn du (mich) frisst, friss (mich)!"

8	Word	äsráiln		jílkitülüs				
	Morphemes	äsráil	-n	jíl-	kitül	-ü-	-s	-Ø
	Lex. Gloss	ördög	Dlat	Perf	kérdez	Pass	Pst	Indet3Sg
	Lex. Gram. Info.	n	nom:Any	v:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun Az ördög megkérdezte:

Ger Der Teufel fragte ihn:

9	Word	«	nää	nämén	íokór	?	»
	Morphemes		nää	näm	-én	íokór	
	Lex. Gloss		te.Nom	név	Sg.2Sg	mi	
	Lex. Gram. Info.		pers	n	nom:Any	pro	

Free Hun "Mi a neved?"

Ger „Wie heisst du?"

10	Word	«	äm	nämém	íkältəm	ćüćák	.	»
	Morphemes		äm	näm	-ém	íkált	-əm	ćüćák
	Lex. Gloss		én.Nom	név	Sg.1Sg	csattog	PtcpPst/Ger	rongy
	Lex. Gram. Info.		pers	n	nom:Any	v	v>nfin	n

Free Hun "Csapdosó Rongy a nevem."

Ger „Ich heisse Klappernder Fetzen.”

11	Word	«	jüún	nämí	ńókór	?	»
	Morphemes		jü -ún	näm -í	ńókór		
	Lex. Gloss		apa Sg.2Sg	név Sg.3Sg	mi		
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	n nom:Any	pro		

Free Hun "Édesapád neve mi?"

Ger „Wie heisst dein Vater?”

12	Word	«	jüúm	nämí	tăşmáit	.	»
	Morphemes		jü -úm	näm -í	tăşmáit		
	Lex. Gloss		apa Sg.1Sg	név Sg.3Sg	száraz fa		
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	n nom:Any	n		

Free Hun "Édesapám neve Száraz Fa."

Ger „Mein Vater heisst Trockenes Holz.”

13	Word	«	őŋkún	nämí	ńókór	?	»
	Morphemes		őŋk -ún	näm -í	ńókór		
	Lex. Gloss		anya Sg.2Sg	név Sg.3Sg	mi		
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	n nom:Any	pro		

Free Hun "Édesanyád neve mi?"

Ger „Wie heisst deine Mutter?”

14	Word	«	őŋküm	nämí	őŋ		űt
	Morphemes		őŋk -üm	näm -í	ő	-ŋ	űt
	Lex. Gloss		anya Sg.1Sg	név Sg.3Sg	sodrás (folyón)	Adjzr	víz
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	n nom:Any	n	n>adj	n

piltőŋ tăűt . »

piltőŋ tăűt

lángoló tűz

adj n

Free Hun "Édesanyám neve Sodródó Víz, Lobogó Tűz."

Ger „Meine Mutter heisst Strömendes Wasser, Lodernde Flamme.”

15	Word	«	jüúnāw	nämí	ńókór	?	»
	Morphemes		jü -ún āw	näm -í	ńókór		
	Lex. Gloss		apa Sg.2Sg lány	név Sg.3Sg	mi		
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any n	n nom:Any	pro		

Free Hun "Lánytestvéred neve mi?"

Ger „Wie heisst deine Schwester?”

16	Word	«	jüúmāw		nāmí		ārāptüpcák	.
	Morphemes		jü -úm āw		nām -í		ārāp tüpcák	
	Lex. Gloss		apa Sg.1Sg lány		név Sg.3Sg		szekér tengelylyuk	
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any n		n nom:Any		n n	

»

Free Hun "Lánytestvérem neve Szekérkeréklyuk."

Ger „Meine Schwester heisst Radnabe.”

17	Word	«	näü	ńokór	mās	nämón	
	Morphemes		näü	ńokór	mās	näm -ón	
	Lex. Gloss		te.Nom	mi	-ért	név Sg.2Sg	
	Lex. Gram. Info.		pers	pro	post	n nom:Any	

īkáltəm ćüćák ? »

īkált -əm ćüćák

csattog PtcpPst/Ger rongy

v v>nfin n

Free Hun "Miért Csattogó Rongy a neved?"

Ger „Weshalb heisst du Klapender Fetzen?"

18	Word	«	näü	āmānmī	jūtiskān				,
	Morphemes		näü	āmānmī	jű- tī -s -kā -n				
	Lex. Gloss		te.Nom	én.Acc	be eszik Pst	CondGer	Sg.2Sg		
	Lex. Gram. Info.		pers	pers	v:Any v v:Any v>nfin	nom:Any			

ām lošmānəmmę kālpeŋn
 ām lošm -ānəm -mę kāl peŋ -n
 én.Nom csont Pl.1Sg Acc nyírfa teteje Dlat
 pers n nom:Any nom:Any n n nom:Any

nóŋtāwītīlən : wātnā wātęw
 nóŋ- tāwīt -Ø- -īlən wāt -ná wāt -Ø- -ęw- -Ø
 fel akaszt Fut DetPl.2Sg szél Dlat fúj (szél) Fut Pass Indet3Sg
 v:Any v v:Any v:Any n nom:Any v v:Any v:Any v:Any

, īkáltī , rāšálte . »
 īkált -Ø- -ī rāšált -Ø- -ę
 csattog Fut Indet3Sg csapkod Fut Indet3Sg
 v v:Any v:Any v v:Any v:Any

Free Hun "Ha engem megeszel, a csontjaimat egy nyírfa tetejére felakasztod: a szél majd fújja, csattogni és zörögni fog."

Ger „Wenn du mich frisst, (dann) hängst du meine Knochen in einen Birkenwipfel: der Wind wird in sie wehen, sie werden klappern (und) rasseln."

19	Word	«	ā	jüún	ńokór	mās	nāmí	:
	Morphemes		ā	jü -ún	ńokór	mās	nām -í	
	Lex. Gloss		nos	apa Sg.2Sg	mi	-ért	név Sg.3Sg	
	Lex. Gram. Info.		interj	n nom:Any	pro	post	n nom:Any	

tāšmáit ? »

tāšmáit

száraz fa

n

Free Hun "Hát, édesapád neve miért Száraz Fa?"

Ger „Nun, warum heisst dein Vater Trockendes Holz?“

20	Word	«	näü	āmānmī	jūtiskān	,
	Morphemes		näü	āmānmī	jű- tī -s -kā -n	
	Lex. Gloss		te.Nom	én.Acc	be eszik Pst CondGer Sg.2Sg	
	Lex. Gram. Info.		pers	pers	v:Any v v:Any v>nfin nom:Any	

jüúm	šámĕporke				tāšĕ			jā
jü -úm	šám -ĕ	pork	-ĕ	tāš	-Ø-	-ĕ	jā	
apa Sg.1Sg	szív Sg.3Sg	gyomor Sg.3Sg	szárad Fut	Indet3Sg	és			
n nom:Any	n nom:Any	n nom:Any	v v:Any	v:Any	prt			

kālé . »

kāl -Ø- -é

meghal Fut Indet3Sg

v v:Any v:Any

Free Hun "Ha megeszel engem, édesapám szíve kiszárad és meghal."

Ger „Wenn du mich frisst, (dann) wird das Herz meines Vaters vertrocknen, und er wird sterben.“

21	Word	«	önkün	ńekár	mās	őŋ	űf
	Morphemes		önk -ün	ńekár	mās	ó -ŋ	űf
	Lex. Gloss		anya Sg.2Sg	mi	-ért	sodrás (folyón) Adjzr	víz
	Lex. Gram. Info.		n nom:Any	pro	post	n n>adj	n

piltőŋ tāüt ? »

piltőŋ tāüt

lángoló tűz

adj n

Free Hun "Édesanyád neve miért Sodró Víz, Lángoló Tűz?"

Ger „Weshalb (heisst) deine Mutter Strömendes Wasser, Lodernde Flamme?“

22	Word	«	näü	āmānmī	jūtiskān	,
	Morphemes		näü	āmānmī	jű- tī -s -kā -n	
	Lex. Gloss		te.Nom	én.Acc	be eszik Pst CondGer Sg.2Sg	
	Lex. Gram. Info.		pers	pers	v:Any v v:Any v>nfin nom:Any	

öŋküŋ		šāmēporke				óŋ	
öŋk	-üm	šām	-ē	pork	-e	ó	-ŋ
anya	Sg.1Sg	szív	Sg.3Sg	gyomor	Sg.3Sg	sodrás (folyón)	Adjzr
n	nom:Any	n	nom:Any	n	nom:Any	n	n>adj

üfən		lötéw				piltón	täütən
üf	-ən	löt	-Ø-	-éw-	-Ø	piltón	täüt -ən
víz	Dlat	mos	Fut	Pass	Indet3Sg	lángoló	tűz Dlat
n	nom:Any	v	v:Any	v:Any	v:Any	adj	n nom:Any

tīwí . »

tī	-Ø-	-w-	-í
ég	Fut	Pass	Indet3Sg
v	v:Any	v:Any	v:Any

Free Hun "Ha megeszel engem, édesanyám szívét elmossa a sodró víz, és felemészti a tűz."

Ger „Wenn du mich frisst, (dann) wird strömendes Wasser das Herz meiner Mutter bespülen (und) lodernde Flamme es verbrennen.”

23	Word	«	jüünāw		ńēkār	mās	ārāptüpcák	?	»
	Morphemes		jü	-ún	āw	ńēkār	mās	ārāp	tüpcák
	Lex. Gloss		apa	Sg.2Sg	lány	mi	-ért	szekér	tengelylyuk
	Lex. Gram. Info.		n	nom:Any	n	pro	post	n	n

Free Hun "Lánytestvéred neve miért Szekérkeréklyuk?"

Ger „Weshalb heisst deine Schwester Radnabe?"

24	Word	«	näü	āmānmī	jūtiskān					,
	Morphemes		näü	āmānmī	jű-	tī	-s	-kā	-n	
	Lex. Gloss		te.Nom	én.Acc	be	eszik	Pst	CondGer	Sg.2Sg	
	Lex. Gram. Info.		pers	pers	v:Any	v	v:Any	v>nfin	nom:Any	

tű	ārāptüpcák		kaitəl	lōńícím		püwāri			
tű	ārāp	tüpcák	kaitəl	lōńíc	-ím	püwār	-Ø-	-i	
ő.Nom	szekér	tengelylyuk	módjára	sír	PtcpPst/Ger	gurul	Fut	Indet3Sg	
pers	n	n	post	v	v>nfin	v	v:Any	v:Any	

. »

Free Hun "Ha engem megeszel, ő szekérkeréktengelyként sírva gurul majd."

Ger „Wenn du mich frisst, (dann) wird sie wie eine Radnabe sich weinend drehen.”

25	Word	«	tǎ	,	číś	!
	Morphemes		tǎ		číś	
	Lex. Gloss		de		kedves	
	Lex. Gram. Info.		prt		adj	

Free Hun "De, kedves!"

Ger „Ach so, Jüngelchen!"

26	Word	mínkēn			jű	!
	Morphemes	mín	-k	-ēn	jű-	
	Lex. Gloss	megy	Imp	Imp2Sg	haza	
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any	v:Any	

Free Hun Menj hát haza!

Ger Geh mal nach Hause!

27	Word	näún	täjāpēm				pəl
	Morphemes	näún	tāj	-āp	-Ø-	-ēm	pəl
	Lex. Gloss	te.Acc	eszik	Mom	Fut	Indet1Sg	bizony
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v>v	v:Any	v:Any	prt

nónpoólēwüm

nón-	po	-ól	-Ø-	-ēw-	-üm	täfl	?! »
fel	fúj	Freq	Fut	Pass	Indet1Sg	teljesen	
v:Any	v	v>v	v:Any	v:Any	v:Any	adv	

Free Hun Ha megeszlek téged, teljesen felpuffadok?!"

Ger (Wenn) ich dich fresse, so werde ich etwa (davon) fett werden?!"

28	Word	mískärk		jűmínās			,	äsräil	tō
	Morphemes	mís	kärk	jű-	mín	-ās	-Ø	äsräil	tō
	Lex. Gloss	kicsi	fiú	haza	megy	Pst	Indet3Sg	ördög	tó
	Lex. Gram. Info.	adj	n	v:Any	v	v:Any	v:Any	n	n

küer

küer	mōrmåktəs			
	mōrmåkt	-əs	-Ø	
-ban/-ben	alámerül	Pst	Indet3Sg	
post	v	v:Any	v:Any	

Free Hun A fiatal fiú hazament, az ördög elmerült a tóban.

Ger Der Junge ging nach Hause, der Teufel tauchte in den See.